

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedzieli do Niego dla czego uczniowie Jana poszczą często i prośby czynią podobnie i ci faryzeuszów zaś Tvoi jedzą i piją
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oni zaś powiedzieli do Niego: Uczniowie Jana* często poszczą** i wnoszą modlitwy – i podobnie faryzeuszów, Tvoi zaś jedzą i piją! ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oni zaś powiedzieli do niego: Uczniowie Jana poszczą często i błagania czynią, podobnie i (ci) faryzeuszów, zaś twoi jedzą i piją.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedzieli do Niego dla- czego uczniowie Jana poszczą często i prośby czynią podobnie i (ci) faryzeuszów zaś Tvoi jedzą i piją
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas postawili Mu zarzut: Uczniowie Jana często poszczą i pilnują modlitwy, podobnie uczniowie faryzeuszów, Tvoi natomiast bez przerwy jedzą i piją.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytali go: Dlaczego uczniowie Jana często poszczą i modlą się, podobnie <i>uczniowie</i> faryzeuszy, a twoi jedzą i piją?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni mu rzekli: Przecz uczniowie Janowi często poszczą i modlą się, także i Faryzejscy, a twoi jedzą i piją?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni rzekli do niego: Czemu uczniowie Janowi poszczą często i modlitwy czynią, także i Faryzeuszów, a twoi jedzą i piją?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni zaś rzekli do Niego: Uczniowie Jana dużo poszczą i modły odpowiadają, podobnie też uczniowie faryzeuszów; natomiast Tvoi jedzą i piją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oni zaś rzekli do niego: Uczniowie Jana często poszczą i odpowiadają modły, podobnie i uczniowie faryzeuszów, twoi zaś jedzą i piją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni zaś powiedzieli do Niego: Uczniowie Jana, podobnie jak uczniowie faryzeuszy, często poszczą i się modlą, Tvoi natomiast jedzą i piją.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni zaś powiedzieli do Niego: „Uczniowie Jana często poszczą i modlą się, podobnie i uczniowie faryzeuszów. Tvoi zaś jedzą i piją”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A oni odezwali się do Niego: „Uczniowie Jana często poszczą i modły odpowiadają, podobnie [uczniowie] faryzeuszów, a Tvoi jedzą i piją”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy oni powiedzieli: - Uczniowie Jana, podobnie jak uczniowie faryzeuszy, często poszczą i modlą się, a twoi uczniowie nie zachowują postu.

¹⁾ <x>490 7:18</x>; <x>490 11:1</x>; <x>500 1:35</x>; <x>500 3:25</x>

²⁾ <x>490 2:37</x>; <x>490 18:12</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oni powiedzieli do Niego: - Uczniowie Jana podobnie jak uczniowie faryzeuszów często poszczą i odpowiadają modły błagalne, Twoi zaś uczniowie jedzą i piją.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж відказали йому: Учні Іванові часто постяться і моляться, фарисейські також; а твої їдять і п'ють.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci zaś rzekli istotnie do niego: Uczniowie Ioannesa poszczą często i błagania czynią dla siebie, podobnie i ci z farisaiośw; zaś twoi własni jedzą i piją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś oni powiedzieli do niego: Dlaczego uczniowie Jana często poszczą oraz czynią prośby do Boga, podobnie jak uczniowie faryzeuszów; a twoi jedzą i piją?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem powiedzieli Mu: "Talmidim Jochanana zawsze poszczą i dawwenują, podobnie talmidim p'ruszim, ale Twoi ciągle jedzą i piją".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni powiedzieli do niego: "Uczniowie Jana często poszczą i zanoszą błagania, i to samo czynią uczniowie faryzeuszy, twoi zaś jedzą i piją".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy zmienili temat i powiedzieli: —Uczniowie Jana Chrzciciela i uczniowie faryzeuszy, stosując się do religijnych zaleceń, często modlą się i powstrzymują od posiłków. Twoi zaś tylko jedzą i piją!